

# 《实用英汉对比与翻译（英汉双向）》

## 图书基本信息

书名：《实用英汉对比与翻译（英汉双向）》

13位ISBN编号：9787500141831

出版时间：2015-7

作者：彭萍

页数：340

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：[www.tushu111.com](http://www.tushu111.com)

# 《实用英汉对比与翻译（英汉双向）》

## 内容概要

本书由北京外国语大学彭萍副教授编著，积作者多年翻译理论研究、翻译教学、翻译实践之经验，从英汉句式结构对比、词义对比、句子内部衔接的差异、语态差异、思维差异、文化差异等多种角度，带领读者领略英汉两种语言的异同并全面掌握英汉互译技巧。

# 《实用英汉对比与翻译（英汉双向）》

## 作者简介

彭萍，获北京大学博士学位，现任北京外国语大学副教授，研究方向：翻译学、英美文学、英语教学。曾担任联合国教科文组织总部（巴黎）译员，现兼任《中译翻译文库》编委会委员、《全国英语等级考试专用教材》编委会委员、国际中西文化比较协会理事、《英语文摘》顾问。已出版专著《本科翻译教学研究》（2015）、《翻译伦理学》（2013）、《实用旅游英语翻译（英汉双向）》（2010）、《实用英汉对比与翻译（英汉双向）》（2009）、《伦理视角下的中国传统翻译活动研究》（2008）、《实用商务文体翻译（英汉双向）》（2008）6部，出版译著《中国通史》（英译）（第五卷和第六卷，2015）、《社会主义核心价值观关键词·敬业》（英译，2015）、《20世纪视觉艺术》（2007）、《中国五岳》（2006）等9部，在各级学术刊物发表论文30余篇，主编《全国公共英语等级考试教程（第四级）》（2006）以及“我的心灵藏书馆英语文学名著导读注释丛书”（25部，2011和2012），参编教材、参译词典多部。曾为联合国教科文组织、国内外大型企业、国家部委、教学科研机构、戏曲艺术团体等翻译过大量材料，实践经验丰富。从教20年来，一直致力于翻译教学和翻译研究工作，教学效果良好，受到学生的广泛赞誉。

## 书籍目录

自序 i

### 第一章绪论 1

- 一、为什么要学习翻译 2
- 二、翻译的定义、过程和性质 3
- 三、翻译的标准 9
- 四、翻译过程中英汉对比的重要性 11
- 五、译者的素质 14

思考题 16

### 第二章英汉句式结构对比与翻译 17

- 一、概述 18
- 二、英文句式结构 19
- 三、中文句式结构 20
- 四、英语主谓句转译为汉语话题—评述句和无主句 33

句子翻译练习：请注意译文句式的变化 37

### 第三章英汉词义对比与翻译中的选词 39

- 一、语境与意义的关系概述 40
- 二、语境决定词的涵义 44
- 三、语境决定词义的广狭 47
- 四、语境决定词的感情色彩 49
- 五、语境决定词义语体色彩 52
- 六、文化语境和翻译选词 53

句子翻译练习：请注意语境对翻译选词的影响 59

### 第四章英汉句子内部衔接的差异与省译和增译 61

- 一、英汉句子内部衔接的差异概述 62
- 二、英译汉省译连词；汉译英增译连词 64
- 三、英译汉省译介词；汉译英增译介词 71
- 四、英译汉省略代词；汉译英添加代词 74
- 五、英译汉省译系动词be；汉译英增译系动词be 81

句子翻译练习：请注意英译汉时的省译和汉译英时的增译 83

### 第五章英汉语态差异与翻译中的语态转换 85

- 一、英语被动语态使用普遍；汉语被动语态使用受限 86
- 二、英语的被动语态转译为汉语的主动语态 89
- 三、汉语的主动语态转译为英语的被动语态 98

句子翻译练习：请注意中英文语态的转译 104

### 第六章英汉动态和静态的差异及翻译中的词性转化 107

- 一、英汉动态与静态的差异概述 108
- 二、英译汉时静态向动态的转换 109
- 三、汉译英时动态向静态的转换 119

句子翻译练习：请注意英汉之间动态与静态的转换 128

### 第七章英汉语定语位置的区别及英语定语从句的翻译 131

- 一、英汉定语位置的区别 132
- 二、英语定语从句的翻译 139
- 三、具有状语逻辑关系和意义的定语从句的翻译 146
- 四、汉语的一些结构转译为英语的定语从句 149

句子翻译练习：请注意英汉语定语位置的区别及英语定语从句的翻译 151

### 第八章长句的翻译 153

- 一、长句概述 154

二、英语长句的分析及翻译	155
三、汉语长句的分析及翻译	162
句子翻译练习：请注意长句的分析及翻译	168
第九章汉语范畴名词的省译与英文抽象名词汉译的范畴化	171
一、汉语范畴名词的省译	172
二、英语抽象名词汉译的范畴化	175
句子翻译练习：请注意英语抽象名词汉译的范畴化和汉语范畴名词的省译	178
第十章英语的替代与汉语的重复及其翻译	181
一、英语的替代及其翻译	182
二、作为汉语有效衔接手段的重复及其翻译	186
句子翻译练习：请注意英语中替代和汉语重复部分的翻译	194
第十一章从英汉思维差异看翻译中视角和语序的调整	197
一、英汉同位语顺序差异及翻译	199
二、并列形容词修饰语的位置	202
三、日期的顺序	206
四、时空观念差异和翻译	207
五、英文重逻辑；汉语重审美	209
六、英汉思维差异与翻译中的正反表达转换	211
句子翻译练习：请注意英汉思维差异对翻译的影响	218
第十二章英汉文化差异与翻译	221
一、文化与翻译概述	222
二、中英文化中的动物与翻译	226
三、中英称谓系统与翻译	230
四、中英人称指示语的差别及其翻译	237
五、中英寒暄语的差异与翻译	242
六、隐喻的翻译	246
句子翻译练习：请注意中英文化差异和翻译中的具体处理	263
第十三章基于英汉对比的语篇翻译讲评	265
篇章一（英译汉）	266
篇章二（汉译英）	270
篇章三（英译汉）	273
篇章四（汉译英）	277
篇章五（英译汉）	281
篇章六（汉译英）	284
篇章七（英译汉）	287
篇章八（汉译英）	289
篇章九（英译汉）	293
篇章十（汉译英）	296
第十四章篇章翻译练习	299
英译汉（8篇）	300
汉译英（8篇）	307
本书练习参考译文	311
主要参考文献	335

# 《实用英汉对比与翻译（英汉双向）》

## 版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：[www.tushu111.com](http://www.tushu111.com)